

# L' INTERCOMPREHENSION :

## (PRO)MOTEUR DE LA LANGUE

“

Comprendere gli altri e farsi comprendere per agire insieme

Christian Degache (2009)

# QU'EST-CE QUE L'INTERCOMPREHENSION ?

Le terme « **intercompréhension** » est souvent associé au phénomène qui s'observe lorsque deux personnes communiquent entre elles tout en gardant leur propre langue.

Le processus de compréhension réciproque entre locuteurs de langues différentes, bien que naturel, peut être **facilité** et accéléré à travers un parcours guidé d'enseignement / apprentissage.

La didactique de l'intercompréhension ne se pose pas comme alternative à l'apprentissage de toutes les habiletés linguistiques dans une ou plusieurs langues.

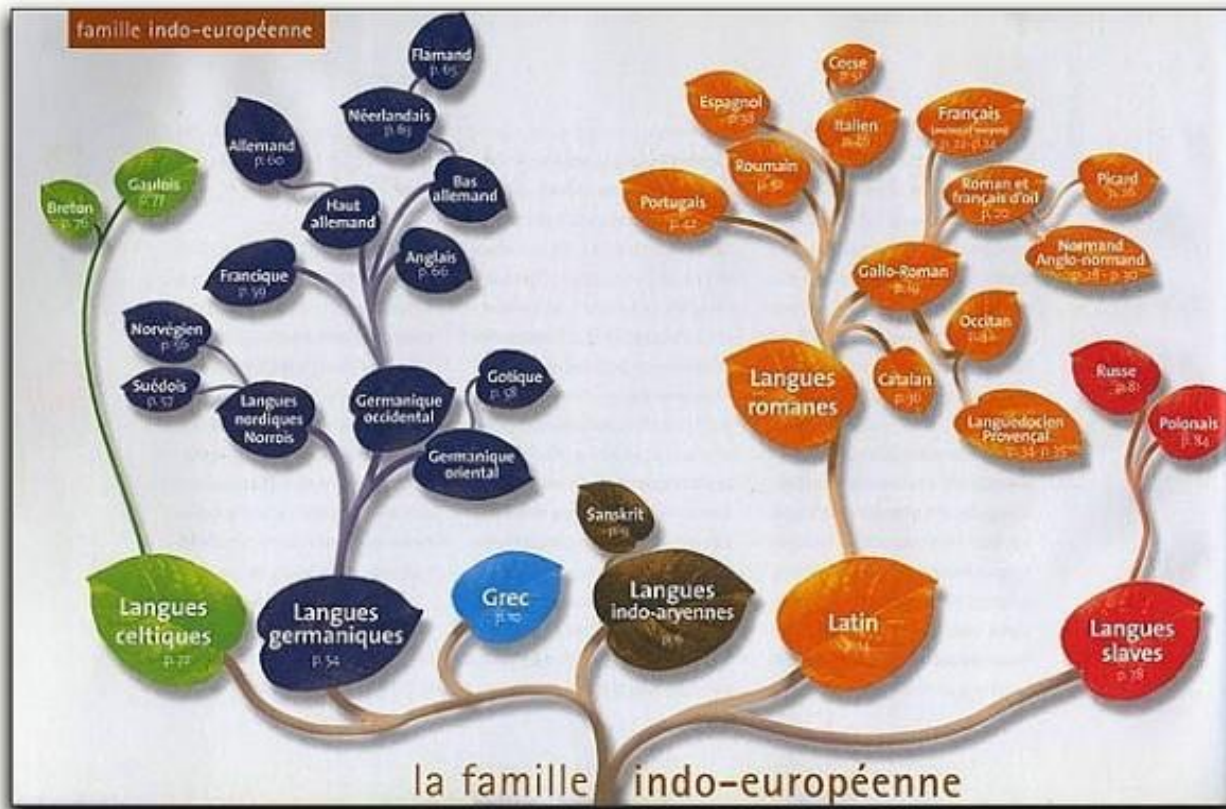
Elle représente cependant une intéressante **approche plurilingue** à l'apprentissage de la langue, ainsi qu'une **pratique didactique** pour le développement de la connaissance linguistique.

<http://www.eurom5.com/p/chiamo-fr/intercomprensione>

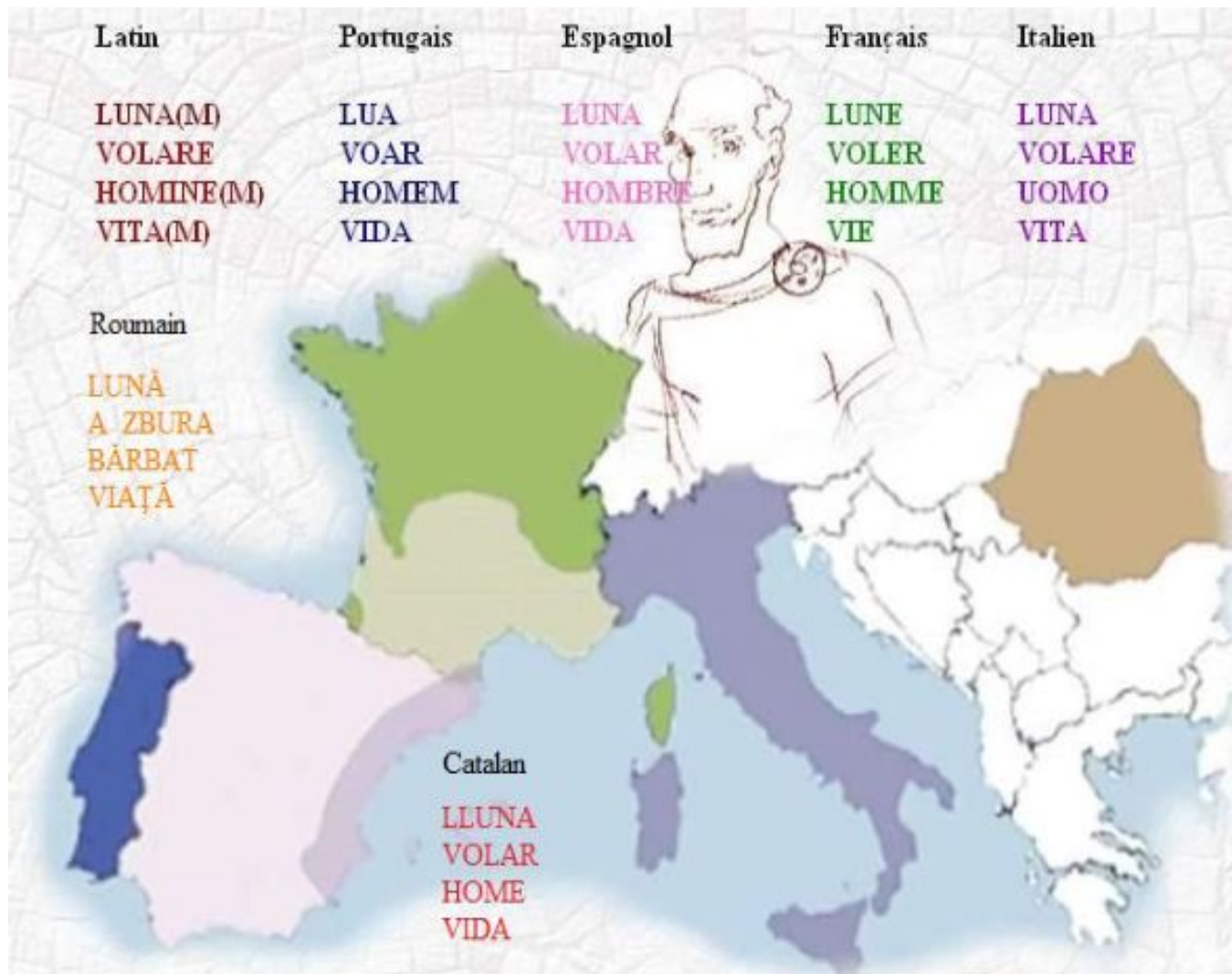
# PEDAGOGIE INTERCOMPREHENSIVE

- ▶ Vers un plurilinguisme qui valorise toutes les langues
- ▶ Démarche soutenue par le Conseil de l'Europe depuis les années '70 avec le concept d' "unité dans la diversité"
- ▶ Robert Galisson : une approche basée sur la linguistique comparée qui permet une action pour l'éducation dans sa globalité.

*(Didactologie : de l'éducation aux langues-cultures à l'éducation par les langues-cultures)*



Un des principaux objectifs de l'intercompréhension est celui de faire apparaître la parenté et donc les ressemblances entre les langues de manière à accroître la capacité de compréhension.



## A rã que quer ser maior do que o boi

Certo dia, num prado, a rã vê um boi.

Cheia de inveja da sua bela corpulência,

Incha a sua pele rugosa e pergunta aos seus filhos :

“Quem é maior ?” “O boi !” respondem eles.

“E agora ?” “Ainda é o boi, mãe !”

Por fim, de tanto inchar, a rã explode

E seu pobre corpo cai por terra

## A rã que quer ser maior do que o boi

Certo **dia**, num **prado**, a **rã** vê um **boi**.

**Cheia de inveja** da sua bela **corpulência**,

Incha a sua **pele rugosa** e pergunta aos seus **filhos** :

“Quem é **maior** ?” “O **boi** !” respondem eles.

“E **agora** ?” “Ainda é o **boi, mãe** !”

**Por fim**, de tanto inchar, a **rã explode**

E seu pobre **corpo cai** por terra.



## La rana che voleva essere più grossa del bue

Un giorno, in un **prato**, la **rana** vede un **bue**.

**Ingelosita** dalla sua bella **corporatura**,

Gonfia la sua **pelle rugosa** e domanda ai suoi **figli** :

“Chi è il più grosso ?” “Il **bue** !” rispondono loro.

“E **adesso**?” “Sempre il **bue**, **mamma** !”

**Alla fine**, a forza di gonfiarsi, la **rana scoppia**

E il suo povero **corpo ricade a terra**.

## Remarques :

- ▶ Sans aide ou consigne particulière, l'apprenant est capable de comprendre le sens global de manière autonome
- ▶ Inférences possibles entre langue source(maternelle) et langue cible :  
proximité syntaxique et lexicale  
mise en place de stratégies comparatives de manière spontanée
- ▶ Sur le plan lexical : notion de transparence qui aide à s'approprier l'énoncé par similitudes structurelles
- ▶ Sur le plan didactique : attitude de familiarisation rapide avec une langue proche et appropriation de mécanismes communs


## Pistes de réflexion pour l'écrit

- ▶ Comme pour une approche “classique” : lecture de survol, puis de repérage, puis linéaire (macro > micro)
- ▶ Rôle clé de la contextualisation : lever les ambiguïtés
- ▶ Informations non linguistiques porteuses de sens (illustrations)
- ▶ S'intéresser au maximum aux similitudes pour trouver des **points de convergence** : élaboration de **mécanismes de transfert**, de comparaisons + approximation comme caractère facilitant et fonctionnel dans la mise à jour du sens



didactique fondée sur un discours méta-grammatical, qui énonce les règles plutôt que de les faire découvrir au fil de leur emploi.

# Pistes de réflexion pour l'oral

- ▶ On se base sur des **points d'ancrage lexicaux** (homophones)
  - ▶ 1ère écoute : avec relevé des mots transparents  
Puis questionnaire sur les points réputés facilitants  
Mise en commun des résultats et une réflexion collective: hypothèses
  - ▶ 2ème écoute pour vérification et autres relevés : 1ère ébauche de sens
  - ▶ Validation du sens par les faits linguistiques :  
visualisation du texte écrit : 3ème écoute avec transcription  
segmentation du flux sonore et nouvelles ressemblances
-  Construction de 'règles' du français envisagé du point de vue des sons :  
réflexion et discussion collective, relancée et guidée par questionnement

# Stratégie des 7 tamis - Stegmann 2003

1. On recherche les mots du lexique international (racines grecques latines, domaine de la vie moderne et publique)
2. On se penche davantage sur le lexique pan-roman (similitudes propres au lexique issu du latin vulgaire)
3. On relève les correspondances phonologiques (identification des liens de parentés : systématisation de groupes phonologiques) cl pl fl
4. On passe le texte sous le filtre des correspondances graphiques : travail sur les ressemblances pour reconnaître les liens lexicaux et sémantiques
5. Les structures syntaxiques pan-romanes La syntaxe fondamentale est identique dans toutes les langues romanes: c'est idéal pour s'en servir en faisant le transfert (articles, sujets, verbes, ...)
6. Repérage des éléments morphosyntaxiques (squelette grammatical de la phrase, désinences verbales)
7. Le dernier filtre analyse plus particulièrement préfixes et suffixes (attention au sens ex. Changer : rechanger, échangeable, etc.)

# Atouts de l'intercompréhension

- ▶ Basée sur des procédés qui sont en partie déjà utilisés avec les approches “classiques” (contextualisation, didactisation des mots)
- ▶ Entrée positive dans la langue : mise en situations de réussite car familiarité : on insiste sur les similitudes et les ressemblances  
→ pédagogie de l'encouragement (mise en confiance, donc motivation)
- ▶ inciter à adopter de façon systématique la prise de risque et les stratégies de transfert (approximation)
- ▶ Réflexion métalangagière positive et utile à d'autres langues ou disciplines
- ▶ Stratégies cognitive et métacognitive autonomisante (Meissner)

# Réfléchir à la méthode intercompréhensive en chanson !

# Propositions de tâches finales

- Se servir des mots principaux et **réinventer** une histoire à mettre en images
- **Illustrer** une chanson format BD, kamishibai,...
- Créer un **video clip** de chanson avec images parlantes ou en mimes (application iMovie,...)
- Sensibilisation à la langue des plus jeunes (axé sur l'oral)



# Promouvoir le français

Grâce aux correspondances établies, organiser une **journée pour le français** dans l'établissement, et proposer des ateliers / jeux de sensibilisation :

→ **Memory**

→ **Imagier** pour un Bingo des mots

→ Dessiné / Mimé c'est gagné

⇒ et en fin de journée Karaoké avec les mots principaux vus dans les différentes activités

# Promouvoir le français

## Idées d'activités plurilingues

objectif langagier du jeu facilitateur et socialisant

→ passage dans les classes pour présenter le français en chanson (mimes ou playback type flash mob)

→ créer une “rassegna canzoni” à diffuser sur le site internet de l'établissement : activité métacognitive + didactique intégrée lors du choix de la chanson, de la présentation du texte

## Mais aussi ...

→ mise en relation avec des correspondants

Plateforme de projets européens eTwinning

Plateforme pour l'IC Miriadi

→ mise en apprentissage collaboratif avec création de projets plurilingues et/ou interdisciplinaires :

la langue comme moyen, discipline non linguistique

# BILAN

On remarque que certaines stratégies sont déjà adoptées dans les classes de langue

Entrée positive dans la langue pour les débutants

Stratégie autonomisante pour le niveau intermédiaire

**L'intercompréhension est utile pour :**

- **créer des liaisons à différents stades :**  
Interlangues, interclasses, interniveaux, interétablissements (liaisons école - collège - lycée)
- **transmettre** pour sensibiliser,
- **transmettre** pour imprimer et intégrer les apprentissages

# AINSI,

**La méthodologie intercompréhensive peut s'appréhender sous différents prismes :**

-l'enseignant : choix des documents, réflexions sur les activités de guidage

-l'élève : travail métacognitif de didactique intégrée : conscientisation

-réemploi de la méthode par l'élève pour s'autoformer et transmettre ses savoirs ou ses connaissances : vers une sensibilisation de la langue auprès d'autres élèves

## SOURCES

Apic.onlc.fr (Association pour la promotion de l'intercompréhension)

Miriadi.net (Mutualisation et Innovation pour un Réseau de l'Intercompréhension à Distance)

Méthode Euromania (euro-mania.com)

Eurom5.com

Carap

OIF (organisation internationale de la Francophonie)

Méthode Eurocom (www.eurocomprehension.info)

Union latine

TV5 Monde

Dorif.it

DGLFLF

LIDILEM

CECRL

## SOURCES

- ÁLVAREZ D., CHARDENET P., TOST M. (coord.), 2011. *L'intercompréhension et les nouveaux défis pour les langues romanes*. ANQUETL M., DE CARLO M.,
- BALBONI P. E., 2007, « Dall'intercomprensione all'intercomunicazione romanza », in : CAPUCHO F., ALVES P. MARTINS A., BEACCO J.-CI., BYRAM M., CAVALLI M., COSTE D., CUENAT M.E., GOULLIER F., PANTHIER J., *Guide pour le développement et la mise en oeuvre de curriculums pour une éducation plurlingue et interculturelle*, Strasbourg : Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques, 2010, [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide\\_curricula\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Guide_curricula_FR.asp)
- BLANCHE-BENVENISTE C. (coord.), 1997, (avec VALLI A., MOTA A., UZCANGA VIVAR I., SIMONE R., BONVINO E., CADDEO S., CADDÉO S. & JAMET, M.-C., 2013, *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*, Paris, Hachette.
- CAPUCHO F., 2008, « L'intercompréhension est-elle une mode ? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue », *Pratiques*, n° 139/140, décembre 2008, p. 238-250.
- CASTAGNE É.), *EuRom4, Méthode d'enseignement simultané de quatre langues romanes, portugais, espagnol, italien, français*. Florence : La Nuova Italia Editrice.
- DABENE Louise, 1996, *Comprendre les langues voisines*, Études de linguistique appliquée, n° 104.
- DEGACHE CH. & GARBARINO S. (coord.), 2012, Actes du colloque IC 2012, *Intercompréhension : compétences plurielles, corpus, intégration*, Université Stendhal Grenoble 3 (France) <http://ic2012.u-grenoble3.fr/index.php?pg=10&lg=fr>
- ESCUDE P. & JANIN P., 2010, *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, Paris : Clé International.
- JAMET M.-C., 2009, *Orale e intercomprensione tra lingue romanze, Ricerche e implicazioni didattiche*. Venezia : Cafoscarina editrice.
- MEISSNER C., MEISSNER F.-J., KLEIN H.-G., STEGMANN T., 2003, *EuroComRom, Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le départ*, Shaker-Verlag, Aachen.
- MEISSNER F.-J., 2010, – *Vers la mise en pratique de l'Intercompréhension comme stratégie autonomisante en classe de langue* : Synergies Europe n°5
- CANDELIER M., CAMILIERI-GRIMA A., CASTELLOTTI V., DE PIETRO J.-F., LORENZ I., MEISSNER F.-J. & SHRODER-SURA A., 2007, CARAP – *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*, Graz : Conseil de l'Europe, <http://carap.ecml.at/>